

А. В. ДМИТРИЕВ (Санкт-Петербург)

**ОПЫТ КОМПЛЕКСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
ТОПОНИМОВ ЗАПАДНОЙ ИНГЕРМАНЛАНДИИ:
ИСТОРИКО-ТОПОНИМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

Abstract. An Attempt at a Complex Study of the Place Names of Western Ingermanland. A Historical and Toponymic Dictionary

The research is based on the creation of a unique historical and toponymic dictionary of Ingermanland, which aims to represent the historical and toponymic landscape of the Ingrian area. The focus lies solely on settlement names. The methods used are reconstructive, historical and etymological.

Keywords: Finnic place-names, Russian place-names, settlement names, historical and toponymic dictionary, Ingermanland.

1.1. Предмет словаря — прибалтийско-финская и русская топонимия Ингерманландской историко-культурной зоны, представляемая в лингво-диахроническом и историко-культурном аспектах. Ингерманландская историко-культурная зона (ИИКЗ) — это этнокультурный и исторический регион площадью в 15 000 км² на прибалтийско-финском пространстве Русского Севера. Он расположен между р. Наровой, южным берегом Финского залива и юго-западным побережьем Ладожского озера, имеет фиксированные границы, установленные Столбовским мирным договором 27 февраля 1617 года (ПСЗ 177—216), сохранил неофициальное церковное деление на 27 лютеранских приходов, основная часть которых была утверждена шведским правительством в 1611—1685 годы (Mustonen 1931). ИИКЗ входит в состав Ленинградской области и покрывает следующие ее районы: Кингисеппский, Ломоносовский, Волосовский, Гатчинский, Тосненский, Всеволожский и часть Кировского района до реки Лава.

ИИКЗ является древнейшей зоной контактирования двух этносов Ингерманландии — русских и прибалтийских финнов. Она формировалась на протяжении многих столетий в результате взаимодействия культур разного типа — дофинно-угорской, финской и русско-финской. Длительные и сложные процессы привели к тому, что на территории нынешней ИИКЗ сформировалась своеобразная топонимическая система, которая продолжает развиваться и трансформироваться даже в настоящее время, когда миграции населения давно завершились. Основу этой системы составляют русские географические названия, многие из которых отражают влияние финских, ижорских и водских топонимов.

Таким образом, огромный пласт нынешней топонимии ИИКЗ составляют субстратные топонимы. Однако сохранившееся прибалтийско-финское население часто пользуется своими топонимами; нередки у одного объекта дублетные названия. При этом в силу близости прибалтийско-финских языков не всегда возможно отнести топонимы к конкретному языку.

1.2. Объект словаря — топоним, его современная форма и функционирование в документах. В нем представлены ойконимы — названия сельских поселений, групп домов и отдельно стоящих домов. Поскольку культурный ландшафт ИИКЗ претерпевал многовековые трансформации и вместо поселений возникали «пустые» объекты — урочища, названия которых зачастую наследовали названия бывших поселений (метонимия), то кроме ойконимов приведены урочища. Территория ИИКЗ достаточно велика. Настоящий проект является предварительным, в нем рассматривается Западная Ингерманландия (Кингисеппский район) и, соответственно, ойконимы Западной Ингерманландии.

1.3. Цель словаря — реконструктивное представление историко-топонимического ландшафта ИИКЗ. Представлены следующие типы ойконимов: современные названия. Поскольку в современной ономастической литературе нет четкого определения для понятия «современный топоним», то под ним мы понимаем названия, зафиксированные в источниках послевоенного периода, то есть после 1945 года; исторические названия, зарегистрированные в источниках до 1945 года; названия бесследно исчезнувших объектов (БИО), которые исчезли вместе с называемым объектом, а вместо объекта образовалось безымянное урочище: болото, лес, поле, луг и т. д.

Словарь призван сконцентрироваться на диахроническом подходе к описанию и объяснению топонимических явлений и закономерностей развития историко-географического ландшафта.

1.4. Актуальность и значимость словаря определяется тем, что до сих пор ни в России, ни за рубежом такой словарь не создан. На сегодняшний день имеется словарь топонимов Ленинградской области С. В. Кисловского (1968), который представляет собой занимательный справочник о происхождении и значении некоторых географических названий.

В исследовании используются исторический, реконструктивный и этимологический методы. Реконструктивный метод — это частный метод в историческом подходе, который позволяет не просто выявить исторические формы названий, но и проследить исчезновение населенных пунктов и их сегодняшнее соответствие в локальных точках на географической карте.

Практически словарь можно использовать в учебном процессе студентами гуманитарных специальностей и преподавателями, работающими с лингвистическим материалом ономастической направленности. Его можно привлекать для таких курсов, как «Прибалтийско-финское языкознание», «Общая и прикладная лексикография», «Методы топонимических исследований», «Историческая география», «История и культура Ленинградской области» и многих других.

1.4. Словник словаря полностью определяется списком источников. Топонимы располагаются в алфавитном порядке. Названия приводятся в орфографии источника. Неясные исходные формы топонима или его отдельных литер заключаются в квадратные скобки. В названиях проставлены диакритические знаки.

2. Источники словаря

Настоящий словарь отражает теоретические и практические работы последних 200 лет по топонимии Ингерманландии. Кроме того, учитываются разнообразные исторические документы по Ингерманландии.

Ниже приведена предварительная классификация источников, которая будет, безусловно, расширена: 1) исторические картографические материалы XVII—XIX век; 2) современные картографические материалы, XX век. 3) источник для указания формы заголовочного слова в словарной статье; 4) швед-

ские и русские документы собрания «Baltiska fogderäkenskaper», 1582—1589 годы — 20 источников; 5) русские и шведские писцовые книги и налоговые отчеты, XVI—XVII века — 14 источников; 6) топонимические списки и географо-статистические описания, XIX—XX века — 8 источников; 7) записки путешественников, пастырские описания и этнографические исследования, XVII—XX вв; 8) теоретические работы для топонимических сравнений и этимологических сопоставлений, XX—XXI вв; 9) лексикографические источники, XX в; 10) топонимические картотеки и топонимические базы данных, XX в.

3. Структура словарной статьи

3.1. Заголовочное слово и его варианты

В качестве основного названия выносятся форма с ударением, которая в настоящее время употребляется как официальная и указана в «Реестре зарегистрированных в АГКГН географических названий объектов. Ленинградская область по состоянию на 04.08.2014» (РЛО). После заголовочного слова приводятся его варианты из РЛО в фигурных скобках:

КАЙБОЛОВО {КАЙБАЛА, КАЙБОЛОВА}

Если имеется несколько вариантов ударения, то приводятся все остальные после вариантов из РЛО:

ВЕЛИКИНО *ВЕЛИКИНО*
ЛИПКОВИЦЫ *ЛИПКОВИЦЫ*

Соответственно, все исторические названия и названия БИО, не дошедшие до наших дней, указываются без ударений.

Необходимо отметить, что в РЛО отсутствуют урочища, которые обычно в мелкомасштабных атласах приводятся под сокращением *ур.*, например, *ур. Муккова*. Поэтому в данной ситуации в качестве заголовочного слова будет вынесено название из современного атласа Ленинградской области (АЛО 2003).

Если топоним привязан к БИО, то в заголовочной форме сохраняется его морфемная форма согласно первому русскоязычному источнику, в котором этот топоним упомянут, причем заголовочное слово в таком случае будет указано со ссылкой на документ-первоисточник:

МАРКОВЪ ДВОРЪ [ПКВП 1500, 557]

Имеются случаи, когда название впервые зафиксировано только в иностранном источнике. Например, из топонимического ряда исторических названий *Kihtolabij* 1583 [BFR/418/14, 14]; *Kihtolabij* 1584 [BFR/418/16, 12]; *Kichtill* 1585 [BFR/418/18, 9]; *Kichtill* 1586 [BFR/418/20, 9]; *Kichtill* 1587 [BFR/418/23, 1]; *Kichtill* 1588 [BFR/418/25, 8]; *Kichtola* 1589 [BFR/418/27, 3] в качестве заголовочного слова будет вынесено:

КИНТОЛАВÛ [BFR/418/14, 14]

3.2. Тип объекта

После указания вариантов ударений и вариантов из РЛО для заголовочного слова приводится тип объекта. Предварительная (неконечная) классификация этих типов: 1) дер (деревня); 2) пос (поселок); 3) ур (урочище); 4) пом (дворянское поместье); 5) пуст (пустошь).

Для топонима, привязанного к БИО, это будет выглядеть так:

МАРКОВЪ ДВОРЪ [ПКВП 1500, 557], БИО; дер.

3.3. Абсолютные и относительные координаты

Вслед за типом объекта указываются его абсолютные координаты, тоже из РЛО:

АРБОЛОВО, дер; 59° 39' С.Ш. 28° 56' В.Д.

Для урочищ абсолютные координаты отсутствуют.

Если БИО прослеживается на исторических картах, для него даются только относительные координаты. В качестве привязывающего объекта выступает административный центр сельского поселения. Дополнительной информацией служит указание на располагающееся рядом с БИО поселение, болото, урочище, реку:

ШЕРЕСТКИНО [ПКВП 1500, 557], БИО; дер; 5,5 км от д. Фалилеево на север к лесу в районе д. Марфицы

Имеются случаи, когда БИО зафиксировано только в тексте, а не на исторических картах. Для такого ойконима относительные координаты не указаны:

НЕТКОВО [ПКВП 1500, 558], БИО; дер; локализация не установлена

Если БИО подвергался археологическим раскопкам, и есть документальное подтверждение его точного местонахождения в прошлом, для него приводится, во-первых, ссылка на конкретную работу, во-вторых, указываются только относительные координаты, без дополнительной описательной информации.

3.4. Указание на номенклатурный лист карты

После абсолютных координат приводится номенклатура листа карты масштаба 1:100 000. Эти сведения взяты из РЛО:

ПИЛЛОВО, дер; 59° 33' С.Ш. 28° 44' В.Д.; О-35-22

3.5. Официальная и неофициальная административные привязки

Затем дается современная административно-территориальная привязка объекта. Сначала — официальная (ОАТД): район, сельское поселение; затем — неофициальная (НОАТД): Ингерманландия, лютеранский приход:

ВЕЛІКИНО ВЕЛИКИНО, дер; 59° 38' С.Ш. 28° 36' В.Д.; О-35-22

ОАТД: Ленинградская область, Кингисеппский район, Котельское сельское поселение

НОАТД: Западная Ингерманландия, приход Каттила

3.6. «Устные» варианты ойконима

Выносятся все современные варианты, зафиксированные в ходе полевых работ. К ним относятся водские, ижорские и ингерманландско-финские формы. Эти варианты даются со ссылкой на работы лингвистов. Указывается, когда и где это название записано, при этом соблюдается хронология записей. Следует подчеркнуть, что для большей части названий будут даны не все три прибалтийско-финских варианта (есть случаи фиксации только одного).

Прибалтийско-финские варианты даны в орфографии, соответствующей работе того или иного автора. Например, П. Аристэ использовал обозначение *ε* вместо *õ*, *ā* вместо *ää*, *l̄* вместо *ll*, и таких примеров много. Сегодня существуют единые водский и ижорский алфавиты.

Все «устные» водские варианты даются с новой строки после знака ■. Ижорские варианты указываются после знака ■■, ингерманландско-финские — после знака ■■■.

Ниже представлен список «устных» водских и ижорских вариантов на топоним *Вердия*; ингерманландско-финские отсутствуют:

- ühs pajka *virteve*-tē ал ја pīkaraj̄n sarka vašgu rīga ал [Ленсу 1930 : 214] Одно (место — *примеч. автора*) под дорогой дер. Вердия и небольшая полоса под ригой Василия (1930, *Корвитуно*); eli auta *virteve tšüllä* takañ [Ariste 1977 : 33] Была могила за деревней Вердия (1942, *Маттия*); tämä eli *vērdövā tšülässä* [Ariste 1977 : 77] Она (ведьма) была из деревни Вердия (1957, *Маттия*); teizell_ōmnikkya vařrā jalgat_seltšā i panin menemā *verdevelle* [Ariste 1977 : 78] На другое утро рано я ноги в руки (букв. на спину) и отправился в Вердио (1957, *Маттия*); *vertell_eli* davetka, kumpa tšērti [Ariste 1977 : 59] В Вердии был Давыдка, который повернул (следы) (1959, *Маттия*); meill on *vēreveištšülä* takañ švėdā kalmod [Ariste 1977 : 26] У нас за Вердией есть шведские могилы (1964, *Маттия*)
- *vīrdövāz_* on kivet_pandu havvaļe [Ariste 1960 : 13] В Вердии есть камни, помещенные в могилу (1957, *Андреевщина*)

3.7. «Картотечные» варианты ойконима

Для названия указываются все варианты из финской и русской топонимических картотек. Поскольку в финской картотеке отсутствует эксплицитная дифференциация прибалтийско-финских и русских названий, а русские названия даны на латинице, то при финском названии указывается помета *фин.*, при русском — *рус.* Для прочих вариантов (водских, ижорских) также приводятся сокращения: *вод.*, *ижор.* Все варианты из финской картотеки приводятся с новой строки после знака □; из русской — после знака □□:

Ниже представлены «картотечные» варианты для деревни Бабино:

□ *фин.* **Baabina, Paarina, Jarvikoiskylä 1973**; *вод.* **Jarvigoišťylä 1973**; *рус.* **Babino 1973** [NAKa]

Следует также отметить, что в картотеках сохраняется регистр написания топонимов. Кроме того, имеются случаи, когда одно и то же название в финской топонимической картотеке зафиксировано несколько раз в разные годы. В таком случае сначала указывается самая ранняя фиксация:

□ *фин.* **Viertävä, vierteve 1960**; *фин.* **Viertävä, värtösi 1973**; *рус.* **Verdivo 1973**; *фин.* **Viertevä 1999** [NAKa]

3.8. Варианты из эстонской топонимической картотеки

Как известно, топонимия Ингерманландии привлекала и привлекает до сих пор внимание эстонских специалистов, которые неоднократно направляли в Ингерманландию свои топонимические экспедиции. Собранная ими топонимия вошла составным блоком в большую автоматизированную базу данных географических названий Эстонии и других государств. Достоинство этой системы заключается в том, что в ней можно просмотреть не только русские и финские варианты названий Ингерманландии, но также водские, ижорские и даже эстонские, причем со ссылкой на годы. Все варианты из эстонской топонимической базы данных даются после знака □□□:

фин. **Varpaala 1970, Varpola 1992**; *рус.* **Arbolovo 1990, Арболово 1990** [KNAB]

3.9. Исторические варианты ойконима

Топонимический ряд исторических форм топонима — «документные» варианты, от первой обнаруженной фиксации в источнике до регистрации в современных общегеографических картах конца XX — начала XXI веков. Ссылки на документы даются в квадратных скобках.

При указании исторических вариантов упор делается не только на различное написание форм, но и на частотность их употребления в документах. Такой подход позволит отследить процесс «кристаллизации» как фактора устойчивости того написания названия, которое сегодня принято считать официальным. Параллельно с указанием исторических форм топонима приводятся исторические административно-территориальные привязки объекта согласно времени его фиксации в источнике. Исторические варианты топонима даются с новой строки после знака ♦:

♦ **Войносола, въ Войноселъ 1500** [ПКВП, 906, 918]; **Войносола село 1500 (1905)** [КМ 1905] — *ВП:ПП:ЯмУ:НикТолдП*;
Waŷnesala bÿ, Wainisalabÿ, Wainesalo Bÿ 1583 [BFR/418/14, 13, 15, 29]; **Waŷnisalabÿ, Woinosalabÿ 1584** [BFR/419/16, 9, 20]; **Wäŷnosall, Wÿnasala 1585** [BFR/418/18, 3, 53]; **Woinnesalle, Woinsalle 1586** [BFR/418/20, 2, 61]; **Woinesall, Woinsoll, Woinsalle 1587** [BFR/418/23, 1, 30]; **Woinsalle, Woin-soll, Wonesull 1588** [BFR/418/25, 7, 39]; **из|деревни|из|воино села 1588** [BFR/418/25/РЯД, 7]; **Woŷnusello, Woinusålla, Woinesolla 1589** [BFR/418/27, 2, 3, 15] — *Ш:ЯмЛ:ТолдС*;
Wäinäsåla bÿ 1616 [SÄR, 12] — *Ш:КонЛ:ТолдП*;
из|деревни|войносола 1617 [BFR/420/РЯД/2, 1]; **Woinasalo By 1618** [ПКИЗ, 61]; **Woinasala bÿ 1626** [ÖPR/77/1, 7]; **Weinasalo Bÿ 1634** [WBI 1634, 19]; **Woi-nosala bÿ 1643** [LB 1643, 21]; **Wainsola 1666** [КМ 1666b]; **Woinasawa 1676 (1827)** [КМ 1827]; **Woinasallo 1685** [ML 1685, 163]; **Woinasala by 1688** [КМ 1688]; **Woinasala 1699** [КМ 1699a]; **Woinosala 1699** [КМ 1699b]; **Woinasala 1704** [КМ 1704a]; **Воиносало 1704** [КМ 1704b] — *Ш:И:КонЛ:ТолдП*;
Воинасала 1727 [КМ 1727]; **Woinasala 1734** [КМ 1734]; **Вениасала 1742** [КМ 1742]; **Войново 1770** [КМ 1770] — *СПг:ПетП:КонУ*;
Войносова 1834 [КМ 1834]; **Войносола 1838** [ОСПГ, 72]; **Войносова 1855** [КМ 1855]; **Войносолоро 1856** [АССПГ, 23]; **Войносова 1860** [КМ 1860]; **Вой-носова 1863** [КМ 1863]; **Войносолоро (Войносово) 1864** [СНМРИ, 207]; **Вой-носово 1871** [КМ 1871]; **Войносолоро (Войносова) 1885** [ВЕР 1885, 93]; **Вой-носово 1895** [КМ 1895]; **Войносолоро (Войносово) 1905** [ПКСПГ/2, 549]; **Войносово 1906** [КМ 1906] — *СПг:ЯмУ*;
Войносолоро 1916 [КМ 1916] — *Пг:ЯмУ*;
Woinosalo 1929 [КМ 1929b] — *ЛО:ЛОж:КотР*;
Войносово 1931 [КМ 1931]; **Войносола 1942** [КМ 1942]; **Войносолоро 1990** [КМ 1990]; **Woinosalo, Войносолоро 1992** [КМ 1992]; **Войносолоро 1994** [КМ 1994] — *ЛО:КингР*.

3.10. Этимология ойконима

За списком исторических вариантов следует этимологическая трактовка названия. Необходимо отметить, что в словаре много названий, которые даны без этимологической трактовки, что в современных топонимических исследованиях не редко, поскольку субстратная топонимия (на территории Ингерманландии ее много) трудно поддается однозначным этимологиям, а иногда и не поддается вообще. Поскольку этимологический анализ топонимии Ингерманландии комплексно не проводился, и, стало быть, ссылок на конкретные работы нет, приводимые нами этимологии носят гипотетический характер. Этимологии даются после знака ▲. Ниже дан пример этимологии на топоним *Кайболово*:

▲ **кайбол-ово** < вод. *kaivo* 'колодец' [VKS 2 : 42]. Ср. фин., кар. *kaivo*, люд. *kaiv(o)*, вепс. *kaiv*, кев. *эст. kaev*, лив. *koùv* [SKES I 144], иж. *kaivo* [IMS 124—125]

3.11. Общекорневые ойконимы в Ингерманландии и на других территориях

После этимологии названия указываются топонимы с общей топоосновой, бытующие в Ингерманландии и Ленинградской области, а также на других территориях Русского Севера (мы ограничились Псковской, Новгородской областями и Республикой Карелия). Иногда даны общекорневые названия деревень и хуторов на территории Финляндии и Эстонии. Эти названия следуют после знака ▲▲. Ниже представлен общекорневой вариант на ойконим *Липковицы*:

▲▲ д. Лепсари —

фин. Leppisaari (Всеволожский район, Ленинградская область)

Address

A. V. Dmitriev
Saint Petersburg State Polytechnical University
E-mail: avd84@rambler.ru

Сокращения

АЛО — Атлас «Ленинградская область. Волосовский, Кингисеппский, Ломоносовский и Сланцевский районы», Санкт-Петербург 2003; **КМ** — Ленинградская область. Масштаб 1: 500 000. 1994. Библиотека Академии наук, отдел картографии V 1996 в/11; **ПК** — Памятная книжка С.-Петербургской губернии. Описание губернии с адресными и справочными сведениями, Санкт-Петербург 1905; **ПКВП** — Новгородские писцовые книги, изданные Археографической комиссией. Том третий. Переписная оброчная книга Вотской пятины 1500 года. Первая половина, Санкт-Петербург 1868; **ПСЗ** — Полное собрание законов Российской Империи. Том I (1649—1675), Санкт-Петербург 1830; **РЛО** — Реестр зарегистрированных в АГКГН географических названий объектов. Ленинградская область по состоянию на 04.08.2014 (https://rosreestr.ru/wps/portal/cc_ib_data_catalog_place_names?param_infoblock_document_path=infoblock-root/cc_ib_data_catalog_place_names/index.htm); **СНМРИ** — Списки населенных мест Российской Империи, составленные и издаваемые Центральным статистическим комитетом Министерства внутренних дел. XXXVII. Санктпетербургская губерния, Санкт-Петербург 1864; **BFR** — Baltiska fogderäkenskaper. Riksarkivet (<http://riksarkivet.se>); **IMS** — R. E. N i r v i, Inkeröismurteiden sanakirja, Helsinki 1971 (LSFU XVIII); **KNAB** — Eesti Keele Instituudi kohanimeandmebaas (<http://www.eki.ee/knab/knab.htm>); **NA** — Nimiarkisto. Helsinki: Kotimaisten kielten tutkimuskeskus (<http://www.kotus.fi/nimisto/nimiarkisto>); **ÖPR** — Östersjöprovinsernas räkenskaper. Riksarkivet; **SÄR** — Strödda äldre räkenskaper. Riksarkivet (<http://riksarkivet.se>); **VKS** — Vadja keele sõnaraamat 1–7, Tallinn 1990–2011; **WBI** — Wacke Booken aff Ingermannelandt Anno 1634. Kansallisarkisto (<http://www.arkisto.fi>).

ЛИТЕРАТУРА

- К и с л о в с к и й С. В. 1968, Знаете ли Вы? Словарь географических названий Ленинградской области, Ленинград.
Л е н с у Я. Я. 1930, Материалы по говорам води. — Западнофинский сборник, 201–306.
A r i s t e, P. 1960, Isuri keelenäiteid. — KKIU V, 7–68.
— — 1977, Vadja muistendeid, Tallinn (Emakeele Seltsi Toimetised 11).
M u s t o n e n, J. 1931, Inkerin suomalaiset seurakunnat: liitteenä kartta nimi-hakemistoiineen, Helsinki.